Porównanie tłumaczeń II Samuela 1:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powiedział też, by uczyć synów Judy (tej pieśni o) łuku.\* \*\* Oto jest ona zapisana w Zwoju Prawego:\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Polecił też uczyć [tej pieśni o] łuku synów Judy. Jest ona również zapisana w Zwoju Prawego: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Polecił także, aby synów Judy uczono *strzelać* z łuku. Oto co napisane jest w księdze Jaszara: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | (Rozkazawszy jednak, aby uczono synów Judzkich z łuku strzelać, jako napisano w księgach Jasar.) |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | (i przykazał, aby uczono syny Judzkie łuku, jako napisano w księgach sprawiedliwych). I rzekł: Uważ, Izraelu, za te, którzy pomarli na górach twoich zranieni! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i polecił, aby się uczyli [jej] potomkowie Judy. Właśnie ona została zapisana w Księdze Sprawiedliwego: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Polecając, aby jej uczono Judejczyków. Jest ona zapisana w Księdze Prawego: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Polecił też, aby potomkowie Judy nauczyli się Pieśni Łuku. To ona jest zapisana w Księdze Sprawiedliwego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Polecił też, aby nauczyli się jej mieszkańcy Judy. Jest to „Pieśń o łuku”, tak jak zapisana została w Księdze Sprawiedliwego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | dla nauki synów judzkich jest ona zapisana w Księdze Sprawiedliwego: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і сказав повчити синів Юди, ось записано в книзі Правди: |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | polecając, aby uczono jej synów Judy, co napinają łuk. Oto ona, spisana w Księdze Prawych: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i powiedział, że synów judzkich należy uczyć ”Łuku”. Oto jest on zapisany w Księdze Jaszara: |

1. 1) (pieśni o) łuku, קֶׁשֶת : w tym kont. być może pieśń żałobna o bohaterach. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>90 20:20</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>60 10:13</x> [↑](#footnote-ref-4)